

BLANDINE MITAUT

Shippensburg University
Department of Global Languages & Cultures
1871 Old Main Drive
Shippensburg, PA 17257
(717) 477-1503 | bmmिताut@ship.edu

EDUCATION

Ph.D., French Literature, Emory University, Atlanta, GA	2008
M.A., French Literature, Miami University, Oxford, OH	2005
M.A., English, Université de Bourgogne, Dijon (France) (Maîtrise Langue, Littérature et Civilisation Étrangères spécialité Anglais)	2000
B.A., English, Université de Bourgogne, Dijon (France)	1999

CERTIFICATION

ACTFL Oral Proficiency Tester Full Certification (American Council on the Teaching of Foreign Languages)	2013
---	------

TEACHING EXPERIENCE

Associate Professor of French, Shippensburg University	2013-
Assistant Professor of French, Shippensburg University	2008-2013
Instructor of French, Emory University, Atlanta, GA	2002-2008
Instructor of French, Miami University, Oxford, OH	2000-2002

TEACHING AND RESEARCH INTERESTS

20th and 21st-Century French Literature
Translation Studies and Translation Theory
Bilingualism and Identity
Literature of the Caribbean and the Caribbean Diaspora

GRANTS AND AWARDS

- Open Educational Resource Grant, Fall 2021
- The Wood Honors College Outstanding Honors Professor Award, 2018-2019
- Teaching Mini-Grant Initiative, Fall 2017
- Shippensburg University Provost's Award for Extraordinary Service, Honorable Mention, Academic Year 2010-2011
- General Education Project Grant Awards, 2010, 2013, 2017
- Human Understanding Grants, 2012, 2014, 2016, 2017
- Women's Panhellenic Council's Faculty/Staff of the Month Award for Outstanding Support in the Area of Academics, November 2011
- Anne Amari Perry Scholarship, Dept. of French & Italian, Emory University, 2007-2008
- Dean's Teaching Fellowship, Emory University, 2006-2007

PUBLICATIONS

Academic articles

“Haitian History (Re)possessed: Representations of Vodou in Nadine Pinede's ‘Departure Lounge’”, in *Rondas Literarias de Pittsburgh 2016*, Gregorio C. Martin ed., Grelin Press : 2016, pp. 125-138.

"Julien Green : Le phantasme de la langue maternelle", in *Rondas Literarias de Pittsburgh*, Selected Proceedings of the Pennsylvania Foreign Language Conference, Gregorio C. Martin ed., Grelin Press : 2011, pp. 129-141.

"Pascal Quignard : Vendre la peau de l'ourse", in *Contemporary French & Francophone Studies (SITES)*, Vol. 12, No.4, October 2008, pp. 479-86.

Translations

Calmer les flammes. Communication, contrôle et désamorçage de victimes agressives et atteintes de troubles mentaux. Guide complet pour les acteurs du secourisme, by Ellis Amdur and John K. Murphy (original title : *Cooling the Flames. Communication, Control and De-escalation of Mentally Ill and Aggressive Patients – A Comprehensive Guidebook for Firefighters and EMS*. Edgework Books, 2015). Forthcoming.

The Wisdom of Bees by Michel Onfray (original title: *La Sagesse des abeilles. Première leçon de Démocrite*. Paris: Galilée, 2011), co-translated with Jevin Orcutt for the theatrical performance of the text staged by Jean Lambert-wild, Jean-Luc Therminarias, Michel Onfray, Lorenzo Malaguerra, and François Royet at the Comédie de Caen (France), May 2012. Sound track available at: <https://jlthermi.bandcamp.com/album/the-wisdom-of-the-bees-english-version>

The Retreat Into the Forest. The Temptation of Democritus, by Michel Onfray (original title : *Le recours aux forêts. La tentation de Démocrite*. Paris: Galilée, 2009), co-translated with Dr. Robert Lesman for the theatrical performance staged by Jean Lambert-wild, Jean-Luc Therminarias, Michel Onfray, Carolyn Carlson, and François Royet, on tour in 2009-2011

"Devenir Despentés" by Dr. Lynne Huffer (original title : "Becoming Despentés") for the "Femmes, Création, Politique" Colloquium, Cerisy-la-Salle, France, August 2008

"La Participation politique du menu peuple dans la France moderne" by William Beik in *Pouvoirs, contestations et comportements dans l'Europe moderne. Mélanges en l'honneur du professeur Yves-Marie Bercé*, eds. Bernard Barbiche et al., Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2005, pp. 43-59.

Book Reviews

Boulaâbi, Ridha. *L'orient des langues au XXe siècle: Aragon, Ollier, Barthes, Macé* (Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner, 2011) for *French Review*, vol. 88.1, Oct. 2014.

Barbé-Petit, Françoise. *Marguerite Duras, au risque de la philosophie. Pascal, Rousseau, Diderot, Kierkegaard, Lévinas* (Paris : Kimé, 2010) for *French Review*, vol. 87.2, Dec. 2013.

Martens, David. *L'invention de Blaise Cendrars: une poétique de la pseudonymie* (Paris: Champion, 2010) for *French Review*, vol. 86.3, Feb. 2013.

Continent Cendrars 14/2010. *Appel du large et écritures de soi* (Paris: Champion, 2010) for *French Review*, vol. 86.3, Feb. 2013.

INVITED TALKS

"*Out of Harm's Way: Facilitating Access to Healthcare While Empowering the Rural Haitian Community of Gros-Mangles*," Dickinson College, Carlisle, PA, February 17, 2022.

"*Francophonie in Tatters? The Shifting Politics of French Culture*", Susquehanna University Selinsgrove, PA, April 16, 2018.

"*Louis Althusser. L'Avenir dure longtemps ou la folie en oeuvre*", lecture and discussion, invited by Dr. Elisabeth Hodges in her graduate seminar on "The Poetics of Eccentricity" for Miami University's Intensive French Study in Dijon, France, June 24, 2009.

"*Rouges-gorges. Meutrissures linguistiques dans l'œuvre de Pascal Quignard*", invited by the Department of French and Italian at Miami University, sponsored by the L. P. Irvin Fund, Oxford, OH, March 3, 2009.

CONFERENCE PRESENTATIONS

- “Locating the Cultural Divide in the American and Hindi Remakes of Le dîner de cons: Language and Social Stratification as Comedic Vectors”*, Popular Culture Association/American Culture Association Conference, San Antonio, TX, April 7, 2023.
- “U.S. Go Home!: Tongues at War in Pascal Quignard’s L’Occupation américaine”*, 2021 Kentucky Foreign Languages Conference, April 22-24, 2021.
- “Traveling by the Side Roads of History: Vodou Ritual and the Conquest of Time in Haiti Noir”*, 2019 Popular Culture Association/American Culture Association Conference, “Representation and Memory” area, Washington, D.C., April 17-20, 2019.
- “Haiti Divided: Redefining the Elite in Gérard Fombrun’s Pour que Renaissance le Prestige et l’Espoir”*, 7th Biennial Modern Languages Conference, Shippensburg University, May 5, 2018.
- “From Sugar Plantation to Colonial Museum: Gérard Fombrun’s Problematic Legacy”*, 2018 Popular Culture Association/American Culture Association Conference, “Representation and Memory” area, Indianapolis, IN, March 28-31, 2018.
- “Resuscitating Boukman: Edwige Danticat’s ‘A Wall of Fire Rising’”*, 30th Annual Pennsylvania Foreign Language Conference, Duquesne University, Pittsburgh, PA, September 22-23, 2017.
- “Haitian History Told and Untold: Scrambling Memories in Marie Lily Cerat’s ‘Maloulou’”*, 70th Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, Lexington, KY, April 20-23, 2017.
- “Haitian History (Re)possessed: Representations of Vodou in Nadine Pinede’s ‘Departure Lounge’”*, 29th Annual Pennsylvania Foreign Language Conference, Duquesne University, Pittsburgh, PA, September 23-25, 2016.
- “Pardon Our French: Post-Colonial France and Its Problematic Relationship with the International Organization of La Francophonie”*, Modern Languages 6th Biennial Conference, Shippensburg University, April 30th, 2016.
- “En peuvent-elles mais? Figures de la marâtre dans la littérature française, de Jules Vallès à Pascal Quignard”*, 28th Annual Pennsylvania Foreign Language Conference, Duquesne University, Pittsburgh, PA, September 25-26, 2015.
- “Trading the Apron for the Purse: How Economic Freedom Created the Monstrous Mother in Post-Revolutionary French Literature”*, Annual Convention of Northeast Modern Language Association, Harrisburg, PA, April 3-5, 2014.
- “Collections and Disappearance in Pascal Quignard’s Fictional Works, from Les Escaliers de Chambord to Les Solidarités mystérieuses”*, 26th Annual Pennsylvania Foreign Language Conference, Duquesne University, Pittsburgh, PA, September 20-21, 2013.
- “L’accent de L.-F. Céline, ou comment de pas apprendre l’anglais (de Chatham à New York)”*, 66th Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, Lexington, KY, April 18-20, 2013.
- “La Mort au hochet : Jouet, réduction, deuil dans Les Escaliers de Chambord de Pascal Quignard”*, 20th and 21st Century French and Francophone Studies International Colloquium, “Traces, Fragments, Remains/ Traces, fragments, restes”, Georgia Institute of Technology, Atlanta, GA, March 28-30, 2013.
- “Singes d’Henri Michaux. À la recherche du chaînon manquant”*, 25th Annual Pennsylvania Foreign Language Conference, Duquesne University, Pittsburgh, PA, September 21-22, 2012.
- “Imposture, censure et réalités dans les récits criminels: L’affaire Rivière et le cas Althusser”*, Modern Languages 4th Biennial Conference, Shippensburg University, April 27-29th, 2012.
- “Couteaux, bombes et cinéma: le franglais d’Eugène Ionesco”*, 20th and 21st Century French

and Francophone Studies International Colloquium, California State University Long Beach, Long Beach, CA, March 29-31, 2012.

"*Femmes-oiseaux, femmes-serpents et nuit sexuelle : nouvelle ontologie du regard dans l'œuvre de Pascal Quignard*", 20th/21st Century French and Francophone Studies International Colloquium, "Humain/Animal, Human/Animal", University of San Francisco, San Francisco, CA, March 30-April 2, 2011.

"*Julien Green : Le phantasme de la langue maternelle*", 23rd Annual Pennsylvania Foreign Language Conference, Duquesne University, Pittsburgh, PA September 24-25, 2010.

"*C'est encore un étranger, au moins!, ou la félicité anglaise selon L.-F. Céline*", Modern Languages 3rd Biennial Conference, "Margins, Paths & Spaces", Shippensburg University, April 24-25, 2010.

"*Babel, où es-tu ? Le monde trop petit de Blaise Cendrars*", 20th and 21st Century French and Francophone Studies International Conference, "Nouveaux Mondes, Nouveaux Espaces/New Worlds New Spaces", University of Guelph, Toronto, Canada, March 25-27, 2010.

"*Pascal Quignard: Bilingualism, Starvation and the Disappearing Body*", Annual Convention of the Northeast Modern Language Association, Boston, MA, February 26-March 1, 2009.

"*Pascal Quignard ou la littérature contre l'exception française – Vendre la peau de l'ourse*", 20th and 21st Century French and Francophone Studies International Colloquium, Texas A&M University, College Station, TX March 22-24, 2007.

"*'La philologie mène au crime', or Eugène Ionesco's 'Foreign' Theatre*", NeMLA 38th Convention, Annual Convention of the Northeast Modern Language Association, Johns Hopkins University, Baltimore, MD March 1-4, 2007.

"*Julian Green: écrire en français*", 20th and 21st Century French and Francophone Studies International Colloquium, University of Miami, Miami, FL, March 30-April 1, 2006.

"*'Le singe est l'avenir de l'homme': Henri Michaux's New Anthropology*", ACLA 2006 Annual Meeting, Princeton University, Princeton, NJ, March 23-26, 2006.

Research Collaborations

"*Partnering in Social Consciousness: A Case Study for Academic and Service-Learning Cooperation in Haiti*", co-written with Dr. Agnès Ragone, for Costa Rica International Higher Education Congress, San José, Costa Rica, October 6-10, 2014

"*Fostering Diversity: Haiti Short-Term Study Abroad*", co-written with Dr. Agnès Ragone, 2013 PASSHE Diversity Summit, Shippensburg University, November 21-22, 2013.

"*Children in Poverty: the Case of Gros-Mangles, Haiti*", co-written with Dr. Agnès Ragone, Day of Human Understanding, Shippensburg University, March 5, 2013.

"*Building Communities in Rural Haiti*", co-written with Dr. Agnès Ragone, Shippensburg University, February 28, 2013.

EDITING AND REVIEWING

- Co-Editor for the 6th issue of *Shippensburg Journal of Modern Languages* (2020); Senior Editor (2013, 2015 and 2017 issues); Associate Editor (2009 and 2011 issues)
- Reviewer for *Proteus, A Journal Of Ideas*, Shippensburg University, Fall 2014, Vol. 30:1.
- Tester and Reviewer of *Liaisons*, 1st Edition, by Edward Ousselin and Bill VanPatten, Cengage Learning, March 2011

COURSES TAUGHT AT SHIPPENSBURG UNIVERSITY

Graduate seminars

FRN 520 – “*Cruel Mothers in 19th-, 20th- and 21st-century French literature*”

FRN 515 – “*Poésie, Fleurs et Fusils: la fonction poétique dans la littérature haïtienne*”

FRN 510 – “*Staging Language in Post-1945 French and Francophone Theatre*”

Upper division courses

FRN 492 – Special Topics: “*Literary Representations of Haitian History*”

FRN 490 – Special Topics: “*Paris dans la littérature française*”

FRN 411 – Theory and Practice of Translation

FRN 400 – Seminar: “*La langue à l’écoute: Petite histoire musicale de la littérature française*”

FRN 400 – Seminar : “*L’Amérique de la France*”

FRN 380 – Aspects de la civilisation française/francophone

FRN 340 – French Literary Genres : “*Divertissement, ennui et condition humaine*”

FRN 340 – French Literary Genres: “*Réflexions sur la petite forme*”

FRN 331 – Masterpieces of Francophone Literature: “*Exploration des espaces d’expression française: Colonialisme, Francophonie et Littérature-monde*”

FRN 330 – Masterpieces of French Literature: “*Who is I? Reflections on the Autobiographical Text*”

FRN 316 – Composition and Stylistics

FRN 309 – Advanced French Grammar

FRN 308 – Diction et Compréhension

FRN 300 – Advanced French Conversation

Lower division courses

FRN 204 – French Ideas and Cultures from the French-Speaking World

FRN 211 – Intermediate French Grammar

FRN 202 – Intermediate Conversation Through the Media

FRN 150 – French Civilization (taught in English, for non-majors/non-minors)

FRN 103 – Intermediate French

FRN 102 – Beginning French II

FRN 101 – Beginning French I

Study-abroad courses

Spring Break in Paris, 2019

HON 392 - Honors Seminar: “*Paris through Franco-American Eyes: Perspectives on the French Global City*”

Haiti Service-Learning and Study Abroad: Winter 2013, 2017

FRN 490 – Special Topics: *Voices of Haiti*

France Study Abroad: Summer 2015, 2016, 2017, 2023

FRN 392 – French Cultural Studies Immersion

FRN 393 – Exploring Northern France

Other disciplines

INT 300 – International Studies Seminar: “*National Identities in Crisis? France and Germany in the Global Era*” – co-taught with Dr. David Wildermuth (Global Languages & Cultures)

INT 300 – International Studies Seminar: “*Global Communications and Connections*” – team-taught with Drs. Bao (Teacher Education) and Zumkhawala-Cook (English)

IAP 111 – Introduction to Interdisciplinary Arts

SERVICE TO THE DEPARTMENT OF GLOBAL LANGUAGES & CULTURES

- Department Professional Affairs Committee (DPAC) (Member, 2017-present)
- Curriculum Revision Committee (Chair, 2022-2023; Member, since 2008)
- Language High School Contest organization committee (Chair, 2022-present; Member, 2010-2019)
- Appeals Committee (Member, 2008-present)
- Classroom Observation Committee (Member, 2011- present)
- Moderator, Shippensburg University Chapter of the French Honor Society, Pi Delta Phi (2008- present)
- French Club Advisor (2008- present)
- Conference planning committee (Member, 2009-present)
- Coordinator of French Tutoring/Conversations with a native speaker at the Learning Center (2010-present)
- Coordinator of the Franco-American exchange with post-baccalaureate classes at Lycée Saint Joseph in St. Martin-Boulogne, France (2012- present)
- Language Lab Coordinator, 2013-2014, fall 2021, 2023-present

SERVICE TO SHIPPENSBURG UNIVERSITY

Shippensburg University Committee Membership

- University Curriculum Committee, 2023-present
- Honors College Advisory Board, Fall 2019-present
- International Education Council, 2009-present
- International Travel Task Force, ad hoc 2014- present
- Commission on Human Understanding, 2011-present
- General Education Council, Department Representative, 2014; Alternate 2105-present
- Academic Master Plan Steering Committee, 2018-2019
- Middle States Self-Study Steering Committee, 2017-2019
- Undergraduate Research, Scholarship and Creative Activities (URSCA) Committee, 2014-16
- Advising Development Resource Team, 2011-2013 Dean's Advisory Council on Undergraduate Research, 2009-2014; Co-Chaired, Fall 2010
- Academic Day Planning Committee, 2009-2011

SERVICE TO THE COMMUNITY

- Co-created the nonprofit Project Gros Mangles with 501(c)(3) status (President, 2020-2022 ; Treasurer, 2020-present)
- Co-organized service-learning project in Gros-Mangles, Haiti, with Dr. Ragone (construction of a medical center 2015-2020; construction of a playground for the Gros-Mangles Ecole Presbytériale, 2013)
- Organized fundraisers for Gros-Mangles (Haiti) Service-Learning projects, 2014- present
- Co-organized fundraisers for Haiti Relief Efforts with the French Club (Funds donated to the American Red Cross): 2010-2013
- Organized French Activities for Children at the Shippensburg Public Library. 2015-2018; 2023-

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

- Member, American Association of Teachers of French (2011-2014; 2022-present)
- Member, National French Honor Society, Pi Delta Phi (2008-present)
- Member, American Council on the Teaching of Foreign Languages (2011-2014)
- Member, Modern Language Association (2006-2011)
- Member, American Translators Association (2007-2011)
- Member, American Literary Translators Association (2007-2009; 2011)
- Member, Northeast Modern Language Association (2007-2010; 2014)